

УДК: 8.81.811.111-26

*Пилиева В.З.*

*студентка 3 курс,*

*филологический факультет*

*ГБОУВО РК КИПУ*

*г. Симферополь*

*Научный руководитель:*

*канд.пед.наук, доцент*

*кафедры английской филологии*

*Мустафаева Э.С.*

*ГБОУВО РК КИПУ*

*г. Симферополь*

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ВО ВРЕМЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

***Аннотация:** Во время перевода художественных произведений, что является долгим и трудоёмким процессом, переводчик сталкивается с большим количеством трудностей. Даного вида занятие требует высочайшего уровня знаний двух и более языков а так же их культурных особенностей. Поэтому, можно сказать, что заданием переводчика является передать тот смысл, который автор заложил в оригинале, а это не так то просто.*

***Ключевые слова:** художественный текст, произведение, переводчик, перевод, оригинал, культура, особенности, обычаи, читатель, иностранный язык.*

***Annotation:** During the translation of works of art that is long and labor-intensive process, the translator faces a large amount of difficulties. Occupation of this type demands the highest level of knowledge of two and more languages and*

*also their cultural features. Therefore, one may say, that a task of the translator is that is simple to convey that meaning which the author put in the original and it not so.*

**Key words:** *art text, work, translator, translation, original, culture, features, customs, reader, foreign language.*

Компетентный подход, основанный на современной системе образования, позволяет интегрировать традиционную триаду знаний, умений и навыков в единый комплекс и определяет для каждого направления обучения профессиональные навыки выпускника, необходимые для решения задач в той или иной области. Для профиля перевода ключевыми навыками являются общая лингвистическая подготовка обучающихся, формирование системы языковых знаний, подготовка к межкультурной коммуникации и переводческой деятельности [1, С. 36-39]. Образовательный процесс направлен на развитие кадрового потенциала, цель образования в рамках новой парадигмы – создать лучшие психологические и педагогические условия развития профессиональной личности [7, с. 215]. Навыки формируются на протяжении всего учебного процесса в университете и отражаются в содержании рабочих программ, теоретических практик, учебных программ, методологических рекомендаций по разработке занятий и магистерских диссертаций [8, с. 115]. Практика перевода – это аспект образовательной программы направления подготовки "Филология", профиль "Преподавание филологических дисциплин: английский язык и литература", который позволяет максимально охватить все параметры компетентного подхода [7. С. 213–222]. Учебная программа Крымского инженерно-педагогического университета включает в себя два вида практики перевода: учебная и производственная (преддипломная). Цель образовательной переводческой практики заключается в консолидации и систематизации основных знаний в области перевода, умений и навыков. Для прохождения учебной практики студенты распределяются в профильные компании (бюро,

агентства переводов), переводческие отделы предприятий и организаций, а также учреждения, являющиеся потребителями переводческих услуг. Также в ряде случаев предусмотрено прикрепление студентов к кафедре и получение заданий для перевода непосредственно от факультетского руководителя. В случае закрепления студентов за профильной кафедрой задания дозированно выдаются групповым методистом в соответствии с графиком прохождения практики. Учебная переводческая практика представляет собой своеобразный итог изучения ряда практических и теоретических дисциплин, тем самым обеспечивая связь теории и практики. К моменту выхода на практику студенты имеют определенный багаж знаний, умений и навыков, которые систематизируются и углубляются при выполнении заданий практики. Программа практики включает три вида заданий, такие как: перевод публицистического текста, перевод технического текста, перевод художественного текста.

В момент перевода с английского языка на русский переводчик может сталкивается с целым рядом проблем. В теории перевода художественных текстов имеется следующее мнение: оригинал художественного текста, первоначально созданный для читателей своего языка, обладает собственными национальными характерными чертами и характеристиками, которые свойственны только для данного народа, практически не может быть в абсолютной точности воссоздан в стиле другого народа [3,с.13].

Высококвалифицированный переводчик обязан владеть мастерством интерпретации игры слов, кроме того должен обладать способностью передачи художественных образов для того, чтобы создать грамотный литературный перевод. Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводчик художественных произведений – это не просто человек, который в совершенстве владеет двумя языками, а это также и писатель.

Русский писатель девятнадцатого века Александр Иванович Куприн очень точно это подметил: «...для перевода с иностранного языка, мало знать,

*хоть и отлично этот язык, а надо еще иметь способность проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов» [4, с. 26].*

Большая сложность перевода текстов художественных произведений обуславливается ещё и тем, что эти тексты обладают высокой смысловой нагрузкой каждого слова – так как переводчику приходится не только переводить текст с иностранного языка на язык определённого народа, а создавать его по смыслу заново; с разнообразным видением мира – и таким образом, характерными методами осознания и отражения мира в разных языках; и различием культур, к которым принадлежат языки перевода и оригинала: арабский читатель с лёгкостью узнает в тексте намек на сюжеты Корана, а европеец этих реминисценций может и не заметить.

Буквальный дословный перевод не способен на то, чтобы отразить всю глубину литературного произведения, он также часто не отображает идейный смысл данного текста. В литературном переводе текст не может переводиться дословно с оригинала. Главной целью переводчика является воссоздать в своём переводе то, что автор хотел сказать в своей работе. Переводчик является носителем определённого языка и он ставит перед собой задачу в действительности создать такой перевод с иностранного текста, который читатель сможет понять и ощутить все его тонкости. Поэтому перевод художественного произведения невозможен без широкого спектра знаний в области той культуры и языка с которого переводят, а так же способности уметь интерпретировать игру слов, иметь чувство языковой формы создавать художественную картину. Например, для того, чтобы переводчик, который с английского языка переводит на русский язык, производил работу так искусно по-новому, важно, чтобы в русском языке он отобразил всё многообразие национального английского колорита.

Следовательно, переводчик излагает на бумаге свое видение, понимание художественного произведения. Проведя анализ перевода и сопоставив

результаты с оригиналом текста, можно определить уровень, художественный вкус, широту писательского кругозора и особенности мировоззрения переводчика.

При первоначальном анализе особенностей перевода художественного текста, можно выделить следующий ряд проблем, их ещё часто называют ложными друзьями переводчика, с которыми сталкиваются все переводчики:

1. специфика перевода различных устойчивых выражений;
2. проблема перевода игры слов;
3. необходимость принятия во внимание культурных различий.

Специфика перевода устойчивых словосочетаний, а так же выражений не так сложна, как может показаться на первый взгляд. Если использовать словари устойчивых словосочетаний и оборотов речи, а также словари синонимов можно без особого труда подобрать наиболее подходящий перевод для любой фразы. На примере рассмотрим следующее предложение, взятое из книги Джека Лондона «Белый Клык» («White Fang»): «*No reflection on you, doctor, you understand; but he must have the advantage of every chance*» [б. р. 283]. (Данное выражение «*no reflection on you*» при дословном переводе будет звучать примерно так – на вас это никак не отражается). Данное предложение, вырванное из контекста, является частью диалога, происходящего между судьей Скоттом и хирургом. Данный разговор является более деловым, чем дружеским. Переводчик М. Лагунова переводит данное выражение как «*не обижайтесь*». Также его можно перевести как «*не принимайте на свой счет*». Все варианты являются лексически верными, но имеют небольшие стилистические различия. Мы больше склоняемся ко второму варианту перевода, так как он более соответствует разговорной обстановке в повести «Белый клык».

Проблема перевода игры слов является одним из самых интересных моментов в художественном переводе – это когда переводимый текст имеет юмористическую или ироническую подоплёку. Надо обладать особым

талантом, чтобы суметь сохранить ту игру слов, которую подразумевает автор в своём литературном произведении.

Игра слов в большинстве случаев основывается на многозначности слова. Порой случается так, что значения переводимого (обыгрываемого) слова в оригинале и переводе совпадают, что позволяет сохранить смысл и принцип игры слов. Проблема же заключается в том, что языковые совпадения при игре слов чрезвычайно редкие [2, с. 183].

В данном случае игру слов возможно пропустить, как в большинстве случаев и поступают многие переводчики, либо же сделать примечание возле текста с пометкой «игра слов».

Можем рассмотреть отличный пример переводческого мастерства классической английской шутки про опоздавшего человека. Человек приходит на похороны и спрашивает у одного из гостей: «Am I late?» (Я опоздал?). Затем следует ответ: «Not you sir. She is» (Не вы, сэр. Она). В данном случае игра слов основывается на значениях слова *late*, которое можно перевести как *опоздавший*, и как *усопший*.

Чтобы разрешить данную проблему, переводчик, чьё имя не было указано, решил заменить не одно слово, а всю фразу. И вот что получилось

– Все кончилось?

– Не для вас, сэр. Для нее.

Переводчик умело справился с поставленной задачей, он смог не только перевести саму шутку, но и сохранил юмор, что является высочайшим мастерством в переводческом деле.

Необходимость учитывать культурные различия является одним из наивысших показателей мастерства переводчика. Переводчик литературных текстов должен не только владеть иностранным языком, но и быть знатоком культуры страны, на языке которой был написан оригинальный текст. Очень трудно передавать смысл художественного произведения из другой эпохи или культуры, не имеющие соответствующих знаний.

Анализ особенностей перевода художественных текстов приводит к заключению, что помимо вышеперечисленных проблем, так же существует множество других трудностей, которые делают процесс перевода ещё сложнее. Например, перевод диалогов.

Перевод диалогов отличается от основного текста тем, что переводчик должен не только следовать стилю автора, но и должен захватить и передать особенности и характер вовлечённых в нём героев, а так же передать их отношения между собой. Кроме того, диалог может нести в себе дополнительную информацию, которую просто невозможно передать из-за разных культур и языка.

Можем рассмотреть часть диалога, которая также взята из книги «Белый Клык». Диалог происходит между Уидоном Скоттом и человеком, работающим на него – Мэттом.

*“I tell you yes, an’ broke to harness. Look close there. D’ye see them marks across the chest?”*

*“You’re right, Matt. He was a sled-dog before Beauty Smith got hold of him.”*

*“An’ there’s not much reason against his bein’ a sled-dog again.”* [6. p. 200].

Вот как переводит этот диалог Н. Волжина:

*«Я вам говорю – пробовали. Он и в упряжке ходил. Вы посмотрите поближе. У него стертые места на груди»*

*«Правильно, Мэтт! До того как попасть к Красавчику Смитту, он ходил в упряжке».*

*«А почему бы ему не походить в упряжке и у нас?»* [5, с. 134].

Смысл данной беседы был предан верно. Однако при переводе часть информации была утеряна. Мэтт говорит с особым акцентом, который при переводе был утерян. Внешний анализ этого акцента позволяет установить, что Мэтт является коренным жителем Соединенных Штатов Америки, а также сокращение слов такого рода, присущих жителям южной и западной части

Соединенных Штатов. Кроме того, наличие акцента позволяет нам установить, что Мэтт, вероятно, является человеком малообразованным. Можно также указать акцент посредством внедрения в лексикон Мэтта слов-паразитного, некоторых архаизмов или терминологию, однако, часть информации остаётся утеряна.

Перевод художественных произведений является долгим и трудным процессом, который является своего рода проблемой для любого переводчика, поскольку это требует не только высочайшего уровня знания двух языков, но и их культуры. В этом случае, из-за ряда таких причин, не всегда можно передавать всю информацию, которая заложена в оригинале. Точный, близкий к тексту перевод языка героев произведения как часть авторского замысла и характеристик отражения характера и личности персонажей произведения. Исследование показало основные проблемы перевода художественного текста, которые состоят из трудностей перевода языка, каламбуров, и различных выражений, которые отражают национальный менталитет. Отличительной чертой художественного перевода является то, что они передают не только смысл оригинального текста, но и, в силу своей специфики, особенности восприятия самого переводчика. В целом, суть этого процесса может быть определена как попытка устранить языковой барьер между автором и читателем, опуская исходный текст, через "призму восприятия" переводчика.

Однако желание людей понять друг друга, стремление к духовным богатствам, заключённым в мировой литературе, заставляет переводчиков постоянно улучшаться и стремиться к более гармоничной передаче художественных произведений.

### **Список использованной литературы**

1. Богуславская Е.Л. Организация и контроль качества самостоятельной



работы студентов при изучении курса «История английского языка»  
Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия/  
Е.Л. Богуславская, Новосибирск, 2015, С.36-38.

2. Влахов С. Т. Непереводимое в переводе / С. Т. Влахов, М.:  
Международные отношения, 1980, 342 с.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров: учебник. М. –  
1990, 253 с.

4. Куприн А. И. Юнкера / А. И. Куприн. – М. : Эксмо-Пресс, 2007, С.  
1 –78.

5. Лондон Д. Белый клык / Д. Лондон, М. : АСТ, 2008. 237 с.

6. London, J. Novels and Stories/ J.London // Call of the Wild, White Fang,  
The Sea-Wolf, Klondike and Other Stories. – N. Y. : Penguin Putnam Inc, 2007, p.  
297.

7. Поршнева Е. Р., Программа подготовки бакалавра лингвистики как  
основа профессионального переводческого образования / Е. Р. Поршнева,  
И.Ю. Зиновьева // Вестник, Нижегородск. гос. лингвистического ун-та им.  
Н.А.Добролюбова. 2011. Вып. 14. С.213-222.

8. Старченко Е. В. Результаты диагностики уровня сформированности  
профессиональных компетенций студентов, изучающих иностранный язык на  
уровне профессионального общения в вузе / Е. В. Старченко // Педагогическое  
образование в России. 2015, С.115-119.